Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session

Volume 7

Article 1

1963

Luo text

Richard Apela

Maureen Smith
SIL-UND

Henry Breidenthal
SIL-UND

Lowrie Anderson
SIL-UND

Ludwig Klinke
SIL-UND

[How does access to this work benefit you? Let us know!](#)

Follow this and additional works at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers>

Part of the [Linguistics Commons](#)

Recommended Citation

Apela, Richard; Smith, Maureen; Breidenthal, Henry; Anderson, Lowrie; and Klinke, Ludwig (1963) "Luo text," *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*: Vol. 7, Article 1.

DOI: 10.31356/silwp.vol07.01

Available at: <https://commons.und.edu/sil-work-papers/vol7/iss1/1>

This Language Text is brought to you for free and open access by UND Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session by an authorized editor of UND Scholarly Commons. For more information, please contact und.common@library.und.edu.

Submitted by: Maureen Smith
 Informant: Richard Apela
 Language: Luo of Kenya
 July 30, 1963

1. 'tšieŋ 'moŋo le. 'mañe 0im 2. ni
 sun certain animals which-are-in jungle did (p.t.marker)
- o'tšokore kaña'tšiel 3. 'k^hagi 'goyo 'mbak^ha maŋ 'ŋano
 gather together when-they beat debate of the-man
4. 'ma-gi 'ñalo 'yeŋo 'k^hak^ha 'ŋuodə-gi 5. un'dyeegi gi
 who-they can choose as leader-they. hyena and
- si'buŋ ni 'oyieŋ kwom 'džogo 6. 'mane u'neego 'bedi
 lion were (ptm) chosen among those who would become
- 'ŋuo0 7. t^ho 'tšieŋ 'mane u'neego gi'be·di e-'yieŋo
 leader. but sun the special they-were-to-be in-election
8. ni 'ome-gi tšik^h 9. si'buŋ 'mondo o-'di 'ei
 did (ptm) give-them rules. lion in-order he-go in
- a'oŋa gi 0n'doŋ 'mondo o-'k^helgo p^hi 10. t^ho un'dyek^h
 river with basket in-order he-bring water. but hyena
- ni o-'di e-'tšũñ nam 11. 'dwaŋo o'dundu ma'onge
 did (ptm) he-go in-middle swamp search reed without
- 0muot^h 12. 'džogi 'duto ni u'ŋem mak^h o'tšop^ho tšik^h
 nodes. these-men all did (ptm) fail not fulfill rule
13. ni'k^hetš si'buŋ ok^h ni ña·l 'twomo p^hi kod 0n'doŋ
 because lion not was (ptm) able draw water with basket
- mo'k^hel 'dala. 14. un'dyek^h 'bende ni ok^h 'oyudo o'dundu
 to-take home. hyena also did (ptm) not find reed
- ma'onge o'muot^h 15. a'puoyo ni o-'biŋo 'dala gi-'t^huŋ
 without nodes. hare did (ptm) he-go home with-horn
- mo'tšom 16. 'ruo0 ni o'mi a'puoyo 'mane o'k^hauwo
 stuck on. king was (ptm)given-to hare which took
- 'ndalo a'ŋeo 'k^heende 17. t^ho t^huŋ olu'aŋ 18. 'k^hani
 days two only but horn broke-off. when
- džo-0im o'windžo ma. 19. ni gi 'tšok^ho 'buŋa
 people-jungle heard this did (ptm) they gather for-judgment
- k^heen'do 20. 'buŋani ni o-'yieŋo si'buŋ k^heŋ
 again. discussion-this did (ptm) it-nominate lion king
- maŋ 0im 21. kwatš džia'k^heno 22. li'etš džə'goŋo 23. 'džowi
 of jungle, leopard treasurer, elephant secretary buffalo

'ogulmama 24. o'mu·ga dža'k^hiawo 25. 'tšieŋ me'ni 'džogi
 headman, rhino publicity. sun certain people-these
 o'dondžo e't^hitš le. 'duto ma't^hindo ni o'dieř
 got-into work animals all little did (ptm) feel-insecure.
 26. yi'wak^h gi ni ok^h ñal 't^hutšo džo'thend-gi
 plea their was (ptm) not could get-through leaders-their
 'mok^ho ma'ne gin go 'duto ni o'k^hao k^heen'do o'k^het^h
 wealth which they had all was (ptm) taken again put
 'ε-luεt^h džo't^hεlo 27. mak^hmana 'wuon a'puoyo
 in-the-hands-of leaders. except father-of hare
 'ema 'ma·ře ni p^hod o'doŋ 28. džo't^hεlo 'duto ni
 only his did (ptm) still remain. leaders all did (ptm)
 'ʔi-gi o'wa·ŋ a'henya 29. k^hod le. ma't^hindo kwom
 stomach-their boiled very and animals little before
 'golo 'mwando-gi gi 'θuon 30. 'baŋe si'buř ni
 take-away-from wealth-their by force. then lion did (ptm)
 o'go·lo tšik^h ni džo'dongo 'duto 'ñak^ha 'negi
 give rule that men-old all must be-killed.

o - o - o - o - o - o - o

1. Once upon a time, the jungle animals 2. gathered
 together 3. to elect 4. their leader. 5. The hyena and
 lion were among those 6. running for election. 7. On the
 election day 8. and 9. the lion was ordered to go to the river
 to bring water with a basket. 10. and 11. The hyena was to
 bring the reed without node. 12. However, they all failed
 to fulfill the orders, 13. for the lion was not able to
 reach home with the water in a basket. 14. Neither could the
 hyena find a reed without a node. 15. The hare came
 with an artificial horn. 16. Then he was crowned, for
 they thought that he fulfilled the order. 17. After two
 days the horn broke. 18. Hearing about the loss of the
 hare's horn, 19. the jungle animals gathered for a second
 time to nominate another one instead. 20. The lion was
 crowned the king, 21. the leopard treasurer, 22. the elephant
 secretary, 23. the buffalo headman, 24. the rhino publicity.
 25. The day that these people began their work, all the
 little animals felt insecure. 26. They could not appeal
 to the leaders. All their wealth and property was confis-
 cated, to be put in the hands of the others, 27. except
 the property of the father of the hare, which was not taken.
 28. The leaders were all very angry with the little
 animals 29. because they would not willingly give their
 property to the government. 30. Then the lion made the
 rule that all the old men must be killed.

Submitted by: Henry Breidenthal
 Informant: Richard Apela
 Language: Luo
 Date: July, 1963

džo² ɔim³
 People Jungle

1. tšien¹ mo³, ro² le.² ma² 'nye² ɔim⁴ ni²
 sun certain animals which are in jungle did (p.t.)
 'o²tšo³ko³re² 'ka²nya²tšiel³ 'k^ha¹gi² go³yo² 'mba.³k^ha³
 gather together when they beat debate (say)
 ma² 'pa.³no³ 'ma²gi² nya³lo² 'yie³ro² 'k^ha²k^ha² 'ruo³ai³gi⁴ //
 of man that who they can chose as leader they //
 un³di², e¹gi² gi² si³, buor² ni² o², yie²ř² 'ku²om³
 2. hyena and lion were (p.t.) chozen among
 'džo.²go³ 'ma²ne³ 'o²ne³go³ 'be.³di² 'ru²o⁴ // to² tšien¹
 those who were to become leaders // 3. but sun
 'ma²ne² 'o²ne³go³ gi³, be.²di³ e² 'yie²řo³ / ni²
 which were to be they beccme in election/ did (p.t.)
 'o²me²gi³ tšik⁴ // si², buor¹ 'mon³do² o³, ai² 'e²i² 'a²o³řa²
 give them rules // 4. lion in order he go in river
 gi² 'on²dong⁴ 'mon³do³ o³, k^hel²go² p^hi⁴ // to³ un²di¹ek²
 with basket in order he bring water // 5. but hyena
 ni² o³ 'ai² 'tšū.²y² nam² 'du²a³řo³ o³, dun²du²
 did (p.t.) he go in middle swamp search for reed
 ma³, on²ge³ 'om³wuot⁴ // 'džo¹ge² 'du²to² ni²
 without nodes // 6. these men all did (p.t.)
 'o²řim³ mak³ 'o²tšo³po³ tšik³ / 'ni³k^hetš² si², buor¹
 fail not fulfilling rule / because lion
 ok³ ni² nyal³ 'twu²o³mo³ p^hi³ kod³ 'on²dong³ 'mo²k^hel³
 not did (p.t.) can draw water with basket to take
 'da³la⁴ // un³, di¹ek² 'ben³de² ni² ok² o², yo²do³
 home // 7. hyena also did (p.t.) not find
 o³, dun²du² ma², on²ge³ 'om³wuot⁴ // a², puo¹yo² ni²
 reed without nodes // 8. the hare did (p.t.)
 o², bi²řo³ da³, la² gi² tup² 'mo²tšom⁴ // 'ru²o⁴ ni²
 he go home with horn wax // 9. king was (p.t.)
 'o¹mi² a³, puo²yo³ 'ma²ne² 'o²k^hao³wa² 'nda³lo² a², ři²yo³
 given to hare which took days two

'k^hen³de³ to³ tu² 'o³lu³ar⁴ // 'k^ha.¹ni² 'džo²
 only after which horn broke off // 10. when people
 ɕim³ 'o²win³džo³ ma.³/ 'ni² gi² 'tšo²ko³ 'bu³ra³
 jungle heard this/ did they gathered for judgment
 'k^he³en⁴do⁴ // 'bu²ra² ni¹ ni² 'o²yiε³ro² *si²buor³
 again // 11. discussion this did (p.t.) nominate lion
 k^her³ ma² ɕim³ / k^hwatš³ dža³ 'k^he²no³ / li³ 'etš² 'dža²go³ro³ /
 king of the jungle/ leopard treasurer / elephant secretary /
 'džo³wi² o² 'gul²ma³ma³ / o³ 'mu.²ga³ 'džæ² k^hia²wo⁴ //
 buffalo head-man / rhinoceros publicity agent // 12.
 tšieŋ¹ 'ma²ne² 'džo²gi³ 'o²dop³džo³ 'e²titiš³ / le.² 'du²to²
 sun which people got into work / animals all
 'ma²tin³do³ ni² 'o²äie⁴ // yi³ 'wak^hgi² ni²
 little were (p.t.) insecure // 13. plea there was (p.t.)
 ok¹ nal² 'tu²tšo³ 'džo³tend³gi⁴ //
 not could get through leaders their //

Free Translation

Once upon a time the jungle animals gathered together to elect their leader. The hyena and the lion were among those running for election. On the election day the lion was ordered to go to the river to bring water with a basket. The hyena was to bring the reed without node. However they all failed to fulfill the orders for the lion was not able to reach home with the water in a basket. Neither could the hyena find the reed without a node. The hare came with an artificial horn. Then he was crowned for they thought that he fulfilled the order. After two days the horn broke. Hearing about the loss of the hare's horn the jungle animals gathered for a second time to nominate another one instead. The lion was crowned king the leopard treasurer the elephant secretary the buffalo headman the rhinoceros publicity agent. The day that these people began their work all the little animals felt insecure. They could not appeal to their leaders.

Symbols for Tone:

High	1
Mid	2
Low	3
Low-Low	4

I wrote Anerson
Richard Apela
Luo
July 30, 1963

ei péčá-ni
in photograph-this

ʌ-'nàno ʃapùr ko-'čùŋ 'lɔso oɡundé 'màga
 I-see farmer if-standing prepared sack containing
 'kofi 'lɛlikò-gɛ 'eyò mal'ɛr ma'bàngé
 coffee he-prepares-it in-the cart clean then
 o-'bíro teřlò-gɛ 'ečirò 'engi 'garí mu'malo
 he-will grind-it in-the-market has cart which
 teřò-go o'gundé maŋeŋ mag 'kofi ačirò
 take-those sack many containing coffee he-makes
 ʃa'pur 'ne engi-'kako kod 'eo mar' lɔwò mu'malo
 farmer did have-strength and knowledge of soul which
 'čeəgò 'čiam ma'beo ke'ndù 'golu řatil ma'ŋlŋ
 ripen crops good again can-make fields many
 ka'takamano 'ó-òl a'heŋa ko'ay e'púəəo ku'no moti'yè
 never-the-less he-takes very big garden where works-it
 ko-'doyo čian ma'tindo ma'vak e'púəəo-no sa'ni
 then-eats crop little from garden-that now
 o'likořa mař'leřo 'koəi mo'se pen kendù 'mase-mo
 he-prepared to-take seed which-has pick again which-in-sun
 ma'twè 'mabeř mon'do oə'í ore'gi olokře
 dried well in-order-to he-go grind turn-them
 'kofi 'ne 'màəo kò-te'řo-gɛ é'də 'newò
 coffee which can-drink if-takes-them of-house sell
 'to o-bi'řo 'yudo pe'sa má'malo 'řòmó 'silin
 but he-come get money which-can equal shilling
 ma'əo- 'mivòřo 'to ka'takamano tič mo'tid go řotič
 many very but although labor used and workers
 ma'no a-holo ka-'kofi-e 'goyo o'tónò 'bíro kawò
 which he-hire for-help-him with digging come cost
 pe'sa mo'neŋ mivòřo ma'gina 'biřo don-'ne 'ouk
 money many very that-portion-that come remain-him not
 'bi 'bedo 'maŋeŋ 'kaka 'ji nànd
 come equal much as people see.

In This Photo - 1

I am a farmer and I will work for coffee. He puts the coffee in a clean cart. Then he will grind it in the market. He has a cart with which to take many sacks of coffee. The farmer is skilled in raising crops and in planting large fields. Although he makes a large garden and works in it, he eats very little from it. He dries in the sun the beans which he has picked. He grinds them into coffee and takes them to a shop. He will get many shillings for his coffee. Although he works hard and hires many laborers his profit will not be as much as people think.

'xunni-a 'wòŷo ka-'A-pàŷo 'aŋ 'kamá 'rouŋ
 heart-my wonders when-I-think cross where Lord
 'yesu 'n-o-'ŋo-na 'gik mo 'ká ma-piŋ
 Jesus (past)-he- die-for-me thing other which-are-in-
 'ouk 'nal ro'mò 'gí 'gino 'mame 'rouŋ
 world not can enough with that-thing which Lord
 'yesu o-ŷolo-na mwan'dú 'dúto 'mami e-piŋ
 Jesus he-pay-ed-for-me wealth all which in-world
 'ouk gimóŷo 'mak 'mana 'yeà 'kod haŷa
 not something except faith with love.

My heart wonders when I think of the cross on which the Lord Jesus died for me. Other things in the world can not compare with the thing which the Lord Jesus paid for me. Wealth and all that is in the world is nothing. [I can not repay Him] except by faith with love.

n-a-bàio ŷon ma'reiŷ ka-'rombe 'mòno 'lál
 (past)-I-roam long-ago evil as-sheep which lost
 n-a-'dogi 'wiŋŷò 'dwando ŷá'kwaŋ
 (past)-I-refuse to-lissen-to voice

Long ago I roamed in evil as a lost sheep. I refused to listen to the voice of the shepherd

Note: All unmarked vowels are mid tone.

Submitted by: Ludwig Klinke
 Informant: Richard Apela
 Language: Luo (Kenya)
 Date: June 26, 1963

[t^{yh}on gi'lala ni ni't^{hiε} 'wořo 'mořo ma'ne
 long ago (past tense) there-was father certain who

o-k^hawo ñat^{ei}'-ne ni-'mo'ndo o-'t^hεř-ε 'uot^θ / ñat^{ei}'-ne
 he-took son- his so-that he-takes-him journey. son- his

ni o^uk^h o'ŋε'ɔ gi-'ma won ma'ř-ε du'ařo /'ba'ŋε
 (past) not he-know what father (of-him)his (to)want then

k^ha-ni-gi-'sæ u'ot^θ 'k^huom maⁱls ma'no'k^h/won
 after-did-they-have (to)walk for miles a-few. father

'ma'ř-ε ni o-'wat^{yh}ɔ-ne ni ña't^{ei}-i
 his (past) he-tell-him (intr.direct speech/ :) child-you

rit^ha-k^ha 'ña-k^ha a-'duog-i / t^hɔ' ña't^{ei} ni o^uk^h
 wait-me-here until I-return-(to)you. But child (past) not

o-'ŋεɔ gi-'ma won ma'řε 'dit^himɔ k^ha o-'wey-ε
 he-know what father his going-to-do when he-(had-)leave-him

k^h(a)-ut^{yh}uug 'k^hε'ndε/'k^ha'ne won 'ma'řε o-'duogɔ
 (when)-standing lonely. when father his he-(has)-return

ni o-'luog-ε ni bi wa^ɔdai / ni gi-'do'ño ε-'ot^h
 (past) he-call-him (:) come we-go! (past) they-enter in-house

'mořo ma't^{hi}'n ni-'mo'ndo gi-'k^hao gi' 'ŋat^h-no
 certain little in-order-that they-steal belongings man-that

ma-ni't^{hiε} ε-'ɔdε-no /'ba'ŋε won ñat^{ei}'-no
 which-(he-)kept stored in-house-that. then father child-that

ni o-'t^{yh}a-k^hɔ'ŋio k^hɔ'n gi-'k^hɔ'n k^hɔ'd 'ba'ŋε
 (past) he-began (to)look side-to-side (conj.) backward-

gi-ni'mε/ 'k^ha'ne o-'sæ t^{hi}'ekɔ'ŋio 'k^huand'ε'-gi
 forward. after he-has done (to look) places-these

ña't^{ei}'ne ni o-'wat^{yh}ɔ-ne ni 'woř-a i-'ŋio
 child-his (past) he-say-him (:) father-my you-(have)-look

'k^huandε 'duut^hɔ/ t^hɔ'k^ha-ñat^{yh}i'el ε-mo'doŋ-ni ma-
 places all. but only-one remaining-(for)-you (which-)

'p^ho^uk^h i-'ŋio / p^ho^uk^h i-'ŋio 'p^hɔlu / won ma'řε
 not yet you-look. not yet you-look heaven(up). father his

ni 'wind^{yo} k^ha-ma'no ma o-bu'ok^h/
 (past) (to)hear that (introducing action) he-(fear)startled.

'ba'ŋɛ nɪ o-'wat^{yh}o-ne ni ña't̪θi 'gi-no ma'ne a-du'aŋo
 then (past) he-tell-him (:) son thing-that which I-want

'mo'ndo a-'t^him-k^ha o^uk^h a-bi(ŋo)-'t^hime / wa-'do'gi
 (in order)to I-do-here not I-will-do. we-get back

k^h-endo wa-'ɔi 'p^holu]
 again we-look! up (to heaven).

There was once a father who took his son for a walk. The son did not know what his father had in mind. After they had walked for a few miles, the boy's father told his son: "Son, be sure to wait for me here until I return." But still the son did not know what his father was up to do, while he was being left behind. When his father finally returned he exclaimed: "Come, let's go!" Then they entered into a little house in order to steal the belongings (of that man) which he had stored there. Then the father began to look round about him to make sure no one was observing them. But after his father had looked around, the boy questioned him: "My father, you have looked all round about you- but one place you have not looked yet. You have not looked up to heaven!" After the father heard this word he said to the boy: "Son, you've brought me to my senses; what I wanted to do I am not going to do. Let us rather go home and look upward to heaven!"

- - -

[eñansa-ga'f p^hi 'oŋɛ a'p^hak^ha ma'ddot̪θ t^ho e-diŋ-na'm
 in-Nianza-Gulf water has-not waves many but in-middle-

a'p^hak^ha t^{yh}a'lo o'hinga ma'ŋ babel/ meli'mer
 (of)-lake waves like tower of Babel. steamer-tossed-

a'hiña ε-t^{yh}uⁱn a't^haŋo
 about indeed in-heart(middle) (part of lake where shore cannot

/ d^yi k^ho-sæ 'gowo 'lo-k^ha na'm t^ho
 be seen). people after-have (to)arrive other-part(shore) lake but

k^ha'wiŋa'wiŋa 'maŋ t^hε'ŋo-gi /
 dizzy(ness) ? feel-they.

There is not much water in Nianza-Gulf, but in the middle of the lake the waves are like the Tower of Babel.
 Out there a ship is rocking and rolling as if it were to break apart.
 After the reaching of the next harbor the people feel dizzy as if they had not slept for a month.

- - -

Key: [t^{yh}] is a palatized alveolar stop with fricative quality
 (at the time of release)
 [V[·]] stands for vocoid lengthening